



World Library and Information Congress: 71th IFLA General Conference and Council

"Libraries - A voyage of discovery"

August 14th - 18th 2005, Oslo, Norway

Conference Programme:

<http://www.ifla.org/IV/ifla71/Programme.htm>

agosto 2, 2005

Code Number:

158-S

Meeting:

136a Quality Issues in Libraries DG

Portales e internacionalización. Un análisis de las bibliotecas académicas, científicas y especiales en Noruega

Maria-Carme Torras

Senior Academic Librarian,
University of Bergen Library

Robert W. Vaagan

Associate Professor, Faculty of Journalism, Library and Information Science,
Oslo University College

Resumen

Noruega tiene en este momento con 362 bibliotecas académicas, científicas y especiales. La mayoría cuenta con portales que proporcionan una serie de servicios en línea a sus usuarios, entre ellos estudiantes a distancia y a tiempo parcial. Aunque la mayoría de los portales y sus servicios son solamente en inglés, las fuerzas de la globalización de la sociedad de la información están llevando a las instituciones a ofrecer cada vez más servicios en inglés. Este artículo sostiene que, aunque cada vez más portales de biblioteca ofrecen sus servicios en inglés, no se puede hablar de una situación bilingüe. El artículo se basa en un análisis de las 362 bibliotecas noruegas y de sus portales, que se definen de forma general, e incluye tres casos ejemplares siguiendo la metodología del typical case sampling (Patton 2002).

1. Introducción

La digitalización y los medios electrónicos están aumentando su impacto en las 362 bibliotecas académicas, científicas y especiales de Noruega, y por tanto en el mundo de la investigación y del desarrollo de este país. En el 2003 estas bibliotecas contaban con 11,2 millones de documentos electrónicos¹, lo que supuso un aumento del 30% comparado con el

2002. En el 2003 se registraron 17 millones de búsquedas en el catálogo de las bibliotecas y en otros bancos de datos (Statistics Norway 2005). La crisis de las revistas científicas y el elevado coste de las revistas electrónicas ha dado lugar a iniciativas como *SPARC*, *Open Access* y *Open Archives*. El sistema electrónico de autoarchivo que se ha introducido en las universidades noruegas (por ejemplo Bergen Open Research Archive en la Universidad de Bergen y DUO en Oslo), combinado con la posibilidad de realizar búsquedas federadas en Open Access (por ejemplo OAIster), aumentan la fiabilidad de los medios electrónicos abiertos dentro del sector universitario (Vaagan 2005).

Nuestra definición de portal es deliberadamente general. Las instituciones se encuentran en diferentes estadios en el proceso de internacionalización y sus portales varían considerablemente por lo que respecta al contenido, diseño y sofisticación. Mientras algunos consisten en simples páginas en inglés con links, otros gozan de una arquitectura más sofisticada con múltiples jerarquías. En futuros artículos, se utilizarán categorías más específicas que se analizarán en más profundidad.

Bibsys, el catálogo electrónico que comparten 110 bibliotecas noruegas, incluyendo todas las universitarias, la biblioteca nacional y algunas bibliotecas científicas, ha introducido recientemente el nuevo servicio de documentación *Bibsys Ask*, disponible en noruego estándar, nuevo noruego, sami e inglés.² Esto refleja el proceso de globalización e internacionalización del sector de investigación y desarrollo. Aunque Noruega no es miembro de la Unión Europea, desempeña una función importante en el Proceso de Bologna, por ejemplo en el Bologna Follow-Up Group.

Temas claves en la reciente reforma de la calidad en la educación terciaria noruega, introducida por el Ministerio de Educación y Ciencia en el 2003, han sido la nueva estructura de las titulaciones (licenciatura y máster), más diálogo con los estudiantes, mejores condiciones económicas, nuevos métodos de evaluación, más internacionalización y más uso de la tecnología en la educación terciaria noruega.

Otro factor de importancia ha sido la creación de la Agencia noruega para la calidad de la educación (NOKUT). Esta agencia gubernamental independiente se estableció el 1 de enero del 2003. Mediante la evaluación, la acreditación y el reconocimiento de los sistemas de calidad, de las instituciones y de los cursos impartidos, el objetivo de la NOKUT es supervisar y contribuir a la calidad de la educación universitaria noruega. Además la NOKUT evalúa solicitudes individuales para la convalidación general de títulos extranjeros.

El parlamento noruego acaba de aprobar una nueva ley de educación universitaria que entrará en efecto a partir del 1 de agosto del 2005 (Ministerio de Educación y Ciencia 2005^a). Esta nueva ley es positiva para las bibliotecas y se espera que les confiera un papel central como proveedoras y archivadoras de información y conocimiento.

Partiendo de este contexto, el objetivo de este estudio es analizar hasta qué punto las bibliotecas académicas, científicas y especiales noruegas se están adaptando a los cambios, y en especial, de qué manera sus portales reflejan los procesos de globalización e internacionalización.

2. Temas y metodología

En este artículo se realiza un resumen de los portales de las 362 bibliotecas académicas, científicas y especiales noruegas para así poder evaluar el nivel de internacionalización y de

involucramiento en el proceso de globalización, incluyendo la educación a distancia y los servicios en línea para usuarios dentro y fuera del país que no saben noruego. En concreto, nos vamos a centrar en los siguientes temas:

- ¿Qué tipo de bibliotecas académicas, científicas y especiales cuentan con portales en otros idiomas que el noruego? ¿Existen variaciones sistemáticas entre tipo de biblioteca y existencia de portales y contenido internacionales?
- Información en inglés sobre los tipos de servicios (lo que no significa que los servicios se ofrezcan en inglés)
- La formación del usuario como indicador de internacionalización. Información en inglés sobre cursos bibliográficos y de alfabetización informativa (lo que no significa que los cursos se impartan en inglés)

3. Una visión general de las bibliotecas académicas, científicas y especiales noruegas y de sus portales

Según la agencia noruega de archivos, bibliotecas y museos, en el 2003 se registraron 362 bibliotecas académicas, científicas y especiales.³ La página de Internet de esta agencia contiene una lista alfabética completa de las 362 bibliotecas.⁴ La cifra incluye bibliotecas filiales, de las facultades y otras unidades dentro de una misma institución madre. Estas cuentan a veces con sólo un portal, lo que significa que el número total de portales es realmente inferior a 362.

Bibliotecas académicas, científicas y especiales	Unidades	Portales				
		Con	Sin	Inglés	Sami	Otras
Biblioteca Nacional y bibliotecas de universidades	67	61	6	48	0	0
Bibliotecas de escuelas universitarias (públicas y privadas)	116	115	1	60	1	6
Bibliotecas científicas (públicas y privadas)	13	13	0	8	0	0
Bibliotecas de instituciones sanitarias (públicas y privadas)	30	20	10	2	0	1
Bibliotecas ministeriales y parlamentarias	11	2	9	2	2	0
Bibliotecas de museos (públicas y privadas)	21	14	7	6	0	0
Archivos con biblioteca (públicas y privadas)	7	7	0	2	1	0
Otras bibliotecas especiales públicas	61	44	17	20	1	0
Otras bibliotecas especiales privadas	27	18	9	6	0	0
Total	353	294	59	154	5	7

Cuadro 1. Bibliotecas noruegas académicas, científicas y especiales e idioma de los portales

El análisis de las 362 bibliotecas revela que 3 de ellas han cesado de existir y que, de las restantes 353, un total de 294 tiene portal y 59 no lo tiene. De los 249 portales, la mitad (154) proporciona información en inglés. Mientras algunos están exclusivamente en inglés, otros proporcionen solamente información básica en inglés. Existen muy pocos portales con información en sami u otro idioma (alemán, francés y español).

La gran mayoría de las bibliotecas nacionales, universitarias y científicas cuenta con portal. Sin embargo, las bibliotecas de las instituciones sanitarias no muestran esta tendencia. Solamente un tercio de ellas tiene portales y tan sólo dos proporciona información en inglés.

La mayoría de las bibliotecas nacionales y de las bibliotecas de las universidades proporciona información en inglés en sus portales. Aproximadamente la mitad de las bibliotecas de las

escuelas universitarias proporcionan información en inglés. Los datos revelan que las escuelas universitarias mayores (con varias bibliotecas filiales) tienden a proporcionar información en inglés en sus portales, mientras que las menores a veces no presentan información alguna en inglés. De la misma manera, aproximadamente la mitad de las bibliotecas científicas da información en inglés.

Sorprendentemente pocas bibliotecas ministeriales y parlamentarias tienen portal. La mayoría de bibliotecas en los museos tienen portal, pero relativamente pocos presentan información en inglés. Todos los archivos con biblioteca disponen de portal, aunque sólo unos pocos proporcionan información en inglés. La mayoría del resto de bibliotecas especiales públicas tiene portal, de las cuales sólo la mitad da información en inglés. Hay un gran número de bibliotecas especiales privadas con portal, pero sólo un tercio de estas contiene información en inglés.

4. Tipos de servicios en los portales con información en inglés

El cuadro 2 describe los principales tipos de información en inglés que los portales proporcionan sobre los servicios de la biblioteca.

Bibliotecas académicas, científicas y especiales	Núm. de bibliotecas	Colecciones	Acceso a bancos de datos en línea ⁵	PI/SED ⁶	Servicios de referencia	Formación del usuario ⁷	
						Cursos bibliográficos	Cursos de alfabetización informativa
Biblioteca Nacional y bibliotecas de universidad	67	41	49	31	18	12	1
Bibliotecas de escuela universitaria (públicas y privadas)	116	49	55	24	41	19	12
Bibliotecas científicas (públicas y privadas)	13	8	8	6	5	5	2
Bibliotecas de instituciones sanitarias (públicas y privadas)	30	0	0	0	0	0	0
Bibliotecas ministeriales y parlamentarias	11	0	0	0	0	0	0
Bibliotecas de museo (públicas y privadas)	21	4	1	0	0	0	0
Archivos con biblioteca (públicas y privadas)	7	1	0	1	0	0	0
Otras bibliotecas especiales públicas	61	9	6	6	2	1	1
Otras bibliotecas especiales privadas	27	5	4	2	1	1	0
Total	353	117	123	70	67	38	16

Cuadro 2. Tipo de biblioteca noruega e información del portal en inglés sobre servicios

Los datos muestran que hay diferencias entre la información que se da en los portales ingleses y los noruegos. Algunas bibliotecas dan aproximadamente la misma información en las versiones inglesa y noruega del portal, mientras que otras proporcionan mucha menos información en el inglés. Entre estas últimas, algunas han formulado los links en inglés, pero estos están vinculados a páginas noruegas. En algunos casos se advierte al usuario mediante las expresiones “only Norwegian” (“sólo noruego”), “in Norwegian” (“en noruego”) o “N”.

De las 353 bibliotecas analizadas, el 33% (117) incluyen información en inglés sobre sus colecciones, el 35% (123) sobre el acceso a bancos de datos en línea, el 19,8% (70) sobre préstamo interbibliotecario y servicio de entrega de documentos, el 19% (67) sobre servicios de referencia, el 10,8% (38) sobre cursos bibliográficos y el 4,5% (16) sobre cursos de alfabetización informativa. La Biblioteca Nacional y las bibliotecas de las universidades, seguidas de las de las escuelas universitarias, están claramente a la cabeza en la provisión de información en inglés sobre sus servicios.

5. La formación del usuario en los portales: Cursos bibliográficos y de alfabetización informativa.

Esta sección se centra en la formación del usuario en las bibliotecas académicas, científicas y especiales noruegas. En concreto, se analiza (1) hasta qué punto los usuarios internacionales tienen acceso a información sobre formación y (2) qué tipo de enfoque a la formación del usuario se refleja en la versión inglesa del portal.

Tal como Sundin (2005) indica, las bibliotecas muestran un gradual cambio de enfoque de una formación del usuario centrada en los recursos bibliotecarios a una formación centrada en las necesidades del usuario. Gran número de instituciones en todo el mundo han desarrollado o están desarrollando programas educativos con el objetivo de mejorar la alfabetización informativa (“information literacy”) de sus usuarios. La alfabetización informativa se define aquí como “[...] el saber cuándo y por qué se necesita una información, dónde encontrarla, y cómo evaluarla, utilizarla y comunicarla éticamente” (CILIP 2005).

Los Estados Unidos, Australia y el Reino Unido han formulado su propia definición de alfabetización informativa y han publicado un conjunto de estándares. Se considera a la alfabetización informativa como una competencia esencial para el aprendizaje independiente y de por vida en nuestra sociedad del conocimiento. Esta concepción queda claramente reflejada en el programa de la UNESCO “[UNESCO's Information Literacy Programme "Information for All" \(2005-2006\)](#)” y la “[Prague Declaration on Information Literacy](#)”. La alfabetización informativa es además un instrumento valioso en la lucha contra la barrera digital (“digital divide”) de la sociedad. IFLA ha reconocido en este sentido la función clave que las bibliotecas pueden desempeñar en la alfabetización informativa de sus usuarios.⁸

La cuestión que nos concierne aquí es si todos estos impulsos internacionales se reflejan en los portales de las bibliotecas noruegas. Cuando se considera la totalidad de bibliotecas académicas, científicas y especiales de Noruega, muy pocas de ellas informan en inglés sobre la formación del usuario. Esta minoría de bibliotecas está formada por bibliotecas académicas y científicas.

La razón por la cual la formación del usuario está más presente en los portales de las bibliotecas académicas puede ser que estas bibliotecas se consideran parte fundamental del

aparato pedagógico de la educación universitaria (Sætre 2002, Arnesen et al. 2004). [La reforma de la educación universitaria noruega](#) promueve el enfoque por tareas en la enseñanza, y por tanto, se pide de los estudiantes que realicen más trabajos y proyectos de lo que hacían en el pasado. Los estudiantes, como aprendices independientes, tienen la necesidad de saber navegar en el mar de la información, que incluye cada vez más recursos electrónicos. Es por este motivo que las bibliotecas académicas se han asignado la misión de ayudar a los estudiantes en el proceso de aprendizaje a la hora de encontrar la información que necesitan, y de poderla usar de forma crítica, creativa y ética. La biblioteca no se limita simplemente a suministrar documentos. Este objetivo se menciona explícitamente en los planes estratégicos de algunas bibliotecas académicas.

La información disponible en inglés en los portales consiste en el programa de cursos que la biblioteca organiza y/o *tutorials* en línea y módulos de autoaprendizaje. Refleja un enfoque a la formación del usuario centrado en los recursos bibliotecarios. Hay 38 bibliotecas que proporcionan información relacionada con cursos bibliográficos, mientras solamente 16 informan sobre formación relacionada con aspectos de la alfabetización informativa que no sean la búsqueda y localización de la información (por ejemplo la evaluación crítica de las fuentes de información y la referencia)

Es importante apuntar que el enfoque global que una biblioteca tiene a la formación del usuario no puede juzgarse simplemente por el contenido de su versión inglesa del portal. En muchos casos el portal noruego y el inglés no dan la misma información. El portal inglés es a menudo una versión resumida del noruego y contiene links a páginas en noruego. Por ejemplo, los portales en noruego de las bibliotecas de la Universidad de Trondheim y Bergen y de las Escuelas Universitarias de Store/Haugesund y Telemark cuentan con *tutorials* de alfabetización informativa en línea. Estos *tutorials* existen solamente en noruego. Estas bibliotecas están trabajando actualmente en un programa de formación del usuario que se centra en la alfabetización informativa. Tienen planes de traducir los *tutorials* al inglés (comunicación personal), pero de momento, nada de esto se refleja en sus portales ingleses.

La falta de equivalencia entre el contenido de los portales inglés y noruego plantea problemas de calidad. La calidad del portal de una institución se empobrece si los estudiantes locales e internacionales no tienen acceso a la misma información sobre formación del usuario y a los mismos materiales pedagógicos. La reforma de la educación universitaria noruega, que se implementó en el 2003, ha sido de vital importancia para la internacionalización de la educación universitaria noruega. La reforma ha llevado a la adopción del sistema de titulaciones europeo (licenciatura o *bachelor*, máster). A consecuencia de esto, se espera que las instituciones universitarias noruegas cuenten con cada vez más estudiantes internacionales. Estos estudiantes no siempre saben noruego cuando llegan al país, y por tanto, dependen del inglés como lengua franca académica. El inglés se usa extensivamente en el mundo académico noruego (véase Simonsen (ed.) 2004). La escasez de información disponible en inglés puede interpretarse como una reacción lenta por parte de las bibliotecas a la creciente internacionalización de la educación universitaria noruega.

En esta sección se ha analizado hasta qué punto los portales ingleses de las bibliotecas académicas, científicas y especiales noruegas incluyen información sobre la educación del usuario así como materiales educativos. El análisis muestra que sólo una minoría de bibliotecas menciona la formación del usuario en los portales ingleses. Dichas bibliotecas son principalmente académicas o científicas. La actual falta de información en inglés en los portales muestra una reacción lenta a la creciente internacionalización del sector universitario

noruego. Sin embargo, para formarse una mejor opinión sobre este tema, se debería comparar el portal de cada biblioteca con el de la institución madre. Es importante en este respecto poder determinar hasta qué punto la institución madre es sensible al proceso de internacionalización y cómo esto se refleja en su portal. Por lo que se refiere a la formación del usuario, se deberían investigar en más profundidad las diferencias de contenido entre las versiones noruega e inglesa de los portales bibliotecarios. Esto nos ayudaría a comprender mejor de qué forma las bibliotecas conciben su formación del usuario y de qué forma esta concepción se manifiesta en un punto de encuentro con los usuarios que es cada vez más popular: la biblioteca virtual.

6. La cuestión de la calidad

El debate sobre la calidad de los portales bibliotecarios da lugar a un debate más amplio sobre el tema de la calidad en la biblioteca como profesión y ciencia, y sobre las ciencias de la información. Existen numerosas técnicas para la evaluación de la calidad de las páginas de Internet, por ejemplo el test de calidad danés *Bedst på Net*. Sin embargo, los 21 parámetros que, por ejemplo, la agencia asesora del estado noruego Statkonsult utiliza excluyen información alguna sobre idiomas que no sean el noruego (Statkonsult 2004). Por otra parte, la calidad de los portales no incluye todavía en los indicadores de calidad y rendimiento de la Agencia noruega de archivos, bibliotecas y museos, que a su vez derivan de los estándares de la ISO y que además están inspirados en por ejemplo el proyecto LibQUAL de la Asociación Americana de Bibliotecas Científicas.

7. Algunos casos típicos

En esta sección se analizan brevemente tres casos a modo de ejemplo, según la metodología del *typical case sampling* (Patton 2002).

7a. Portales solo en inglés (3):

- Christian Michelsens Institute, Bergen <http://www.cmi.no/>
- La biblioteca <http://www.cmi.no/library/index.cfm>



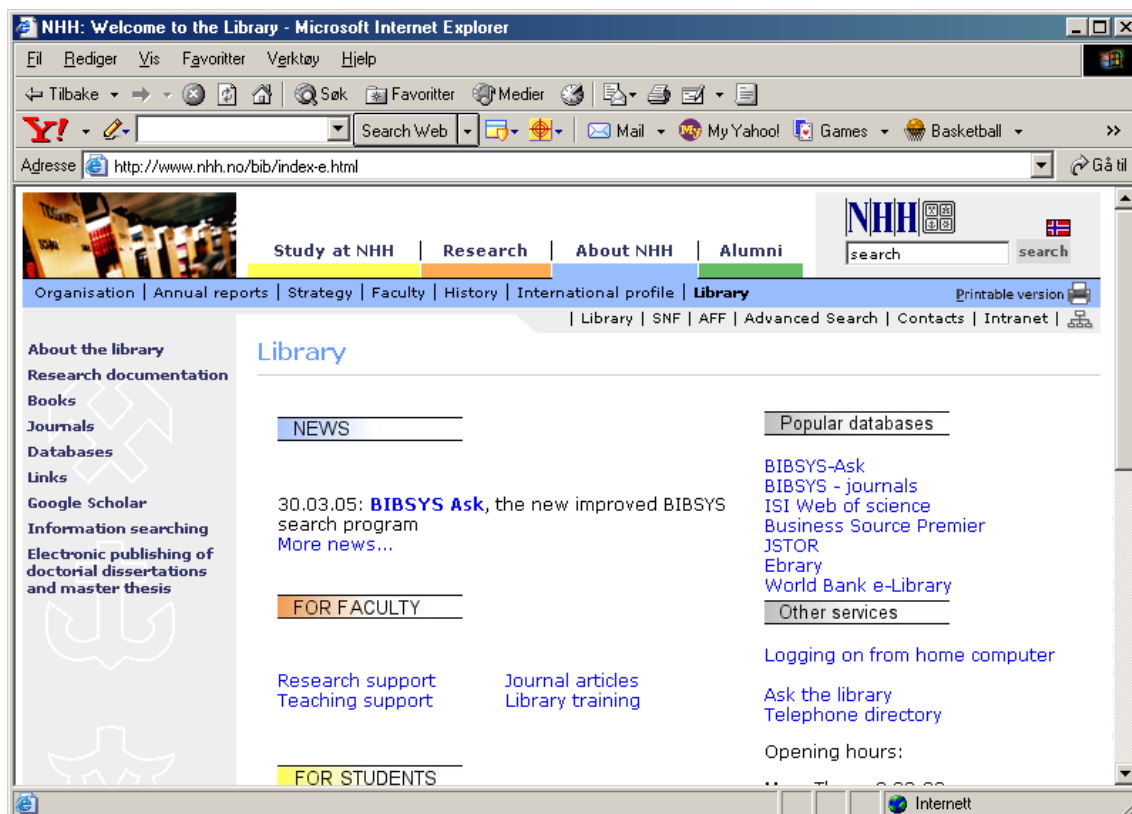
El Christian Michelsen Institute (CMI) es una fundación privada ubicada en Bergen, en la costa oeste de Noruega. Es un instituto de investigación que se especializa en temas de desarrollo y tiene una plantilla de unos 60 empleados. Tiene un perfil muy internacional. Sus páginas web están exclusivamente en inglés, lo que incluye al portal de la biblioteca. Este es un caso bastante anormal en Noruega. Sólo tres de las 353 bibliotecas analizadas han alcanzado este nivel de internacionalización. Los servicios de la biblioteca incluyen información sobre las colecciones, acceso a bancos de datos en línea, préstamo interbibliotecario, entrega de documentos y servicio de referencia. En cuanto a la formación del usuario, se mencionan cursos bibliográficos pero no cursos sobre alfabetización informativa

7b. Portales parcialmente en inglés (116):

- Escuela Noruega de Economía y Administración

<http://www.nhh.no/bib/index-e.html>

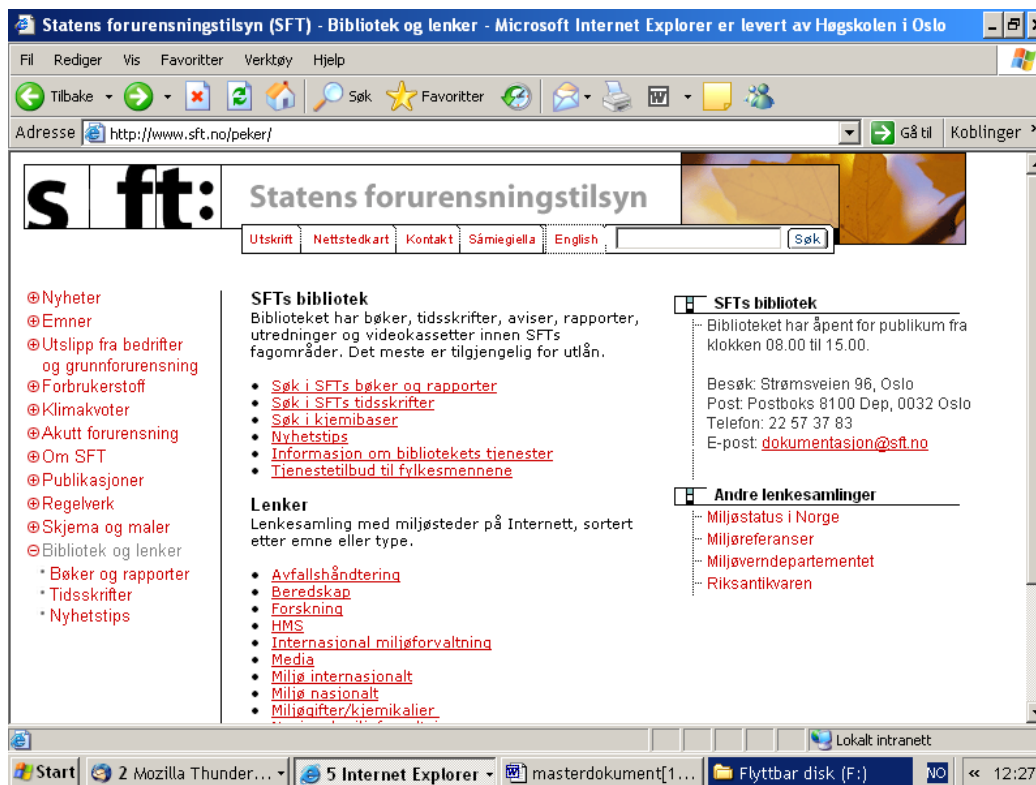
- La biblioteca <http://www.nhh.no/bib/index-e.html>



La Escuela Noruega de Economía y Administración (NHH) está en Bergen. Es estatal y tiene alrededor de 2700 estudiantes y 270 empleados. Al igual que otras instituciones educativas de este campo tan competitivo, la NHH ha llevado a cabo un ambicioso plan de marketing. Dice en sus páginas web que es parte del “más grande y concentrado centro de investigación y de estudio en las áreas de economía y administración de Noruega. NHH tiene como objetivo ocupar una posición líder dentro del marco europeo, y la acreditación de EQUIS (European Quality Improvement System) confirma su principio de que la calidad de la investigación es un prerequisite para calidad de la enseñanza”. Este ambicioso plan incluye también a la biblioteca, que goza de páginas en noruego e inglés de contenido equivalente e incluye información sobre la formación del usuario. Esta situación es una excepción en el grupo de 116 bibliotecas que se han examinado. Gran número de bibliotecas en este grupo proporcionan simplemente información elemental en inglés sobre algunos servicios básicos. La biblioteca de NHH da información en inglés y noruego sobre los siguientes servicios: las colecciones, acceso a bancos de datos en línea, préstamo interbibliotecario, entrega de documentos y servicio de referencia. En cuanto a la formación del usuario, se mencionan, en inglés y en español, cursos bibliográficos así como cursos de alfabetización informativa, lo cual es también excepcional.

7c. Portales solo en noruego (196):

- Agencia noruega para el control de la polución, Oslo <http://www.sft.no/>
- La biblioteca <http://www.sft.no/peker/>



La agencia noruega para el control de la polución (SFT) está ubicada en Oslo y tiene una filial en Skien, al sur de la capital. La SFT tiene una plantilla de 270 empleados. Es una agencia estatal del Ministerio del Medio Ambiente y su objetivo principal es la promoción del desarrollo sostenible. La SFT tiene páginas web en inglés con información básica sobre la institución, mientras que las páginas de la biblioteca están exclusivamente en noruego. Este es el caso más típico en noruega. Representa a no menos que 196 bibliotecas de las 353 que se han analizado. Es una situación sorprendente cuando se piensa en el alto perfil internacional noruego en materia de control de la polución y del medio ambiente. La biblioteca de la SFT da información en noruego sobre los siguientes servicios: las colecciones, acceso a bancos de datos en línea, préstamo interbibliotecario, entrega de documentos y servicio de referencia. En cuanto a la formación del usuario, se mencionan cursos bibliográficos, pero no se mencionan cursos de alfabetización informativa.

8. Conclusión

Las bibliotecas académicas, científicas y especiales noruegas se están adaptando al proceso de globalización e internacionalización y 154 de un total de 353 goza de portal con información disponible en inglés. Sólo tres de ellas se han internacionalizado hasta el punto de presentar toda la información exclusivamente en inglés. Hay 116 con solución parcial, es decir, con portal noruego y parte de la información también en inglés. Hay 196 bibliotecas que no proporcionan información en inglés. La cantidad y tipo de información que se da en inglés sobre los servicios de la biblioteca depende del tipo de biblioteca.

En cuanto a la formación del usuario, solo una minoría de bibliotecas, principalmente académicas y científicas, presenta información en inglés. La información en inglés versa sobre el programa de cursos y/o *tutorials* en línea y otros materiales educativos. La versión inglesa de los portales muestra un enfoque a la formación del usuario centrado en los recursos

bibliotecarios. Mientras 38 bibliotecas presentan información sobre cursos bibliográficos, solamente 16 mencionan cursos relacionados con aspectos de la alfabetización informativa que no sean la búsqueda y localización de documentos. Sin embargo, para poder evaluar con más exactitud hasta qué punto los portales reflejan los impulsos internacionales en tema de alfabetización informativa, es necesario un estudio comparativo de las versiones inglesa y noruega de cada portal bibliotecario. En estos momentos, la mayoría de los portales proporcionan mucha menos información sobre formación en inglés que en noruego y esto plantea problemas de calidad para estos portales.

9. Bibliografía

ABM-utvikling (2005). *Statistikk for bibliotek og museum 2003*. ABM-skrift #11 2003. Oslo: ABM-utvikling

American Library Association (2002). [Information Literacy Competency Standards for Higher Education](http://www.ala.org/ala/acrl/acrlstandards/standards.pdf). Retrieved 15.05.05 from <http://www.ala.org/ala/acrl/acrlstandards/standards.pdf>

Arnesen, E., Lein, R. K., Mikki, S., Skagen, T., Tonning, A.S.V. y Torras, M.C. (2004). Information literacy: New pedagogic challenges for the university library. *Scandinavian Public Library Quarterly* 37, 3, 14-17.

Bedst på nettet (2005).

http://bedstpaanettet.dk/portal/page?_pageid=380.450128&_dad=portal&_schema=PORTAL

Bundy, A. (ed.) 2004. *Australian and New Zealand Information Literacy Framework. Principles, Standards and Practice*. Accedido 15.05.05 en <http://www.caul.edu.au/info-literacy/InfoLiteracyFramework.pdf>

CILIP Information Literacy Group (2005). Defining information literacy for the UK. *Update magazine*, Jan/Feb. Accedido 28.04.05 en

<http://www.cilip.org.uk/publications/updatemagazine/archive/archive2005/janfeb/armstrong.htm>

Ministerio de Educación y Ciencia (2001). *St. melding nr. 27. (2000-2001). Gjør din plikt – Krev din rett. Kvalitetsreform av høyere utdanning*. Accedido 01.06.05 en

<http://odin.dep.no/ufd/norsk/dok/regpubl/stmeld/014001-040004/dok-bn.html>

Ministerio de Educación y Ciencia (2005a) *Ot.prp. nr. 79 (2003-2004) Om lov om universiteter og høyskoler*. Accedido 06.06.05 en <http://www.lovdata.no/all/nl-20050401-015.html>.

Ministerio de Educación y Ciencia (2005b). *St.melding nr. 20 (2004-2005) Vilje til forskning*.

Norwegian Archive, Library and Museum Authority (2005). *The Norwegian Digital Library*. Accedido 15.04.05 en <http://www.norskigitalbibliotek.no/englishindex.html>

Patton, M.Q. (2002). *Qualitative Research & Evaluation Methods*. 3rd. ed. London: Sage

Simonsen, Dag F (ed.). (2004). *Språk i kunnskapssamfunnet. Engelsk – elitenes nye latin?* Oslo: Gyldendal.

Statistics Norway (2005). Cultural statistics. Special and research libraries, 2003. Retrieved 26.03.05 from http://www.ssb.no/english/subjects/07/01/40/ffbibl_en/

Statskonsult (2004). *Kvalitet på nett. Kvalitetsskriterier for offentlige nettsted*. Retrieved 23.06.05 from http://www.kvalitetpaanett.net/Pro_fase1.htm

Sundin, O. (2005). Webbasert anvandarundervisning: Ett forum för förhandlingar om bibliotekariers professionella expertis. *Human IT*, 7, 3, 109-168.

Sætre, T. P. (2002). *Biblioteket som læringsarena med bibliotekaren som pedagog : et utviklingsarbeid knyttet til bibliotekarutdanning med sikte på å etablere et nytt fagområde kalt "bibliotekpedagogikk". Høgskolen i Bergen Skriftserie*, 3.

Vaagan, R. (2005). Trends in Norwegian scholarly publishing, pp.83-89 en: Dobрева, M. & Engelen, J. (eds.) (2005) *From Author to Reader. Challenges for the Digital Content Chain. Proceedings of the 2005 ELPUB Conference. Katholieke Universiteit Leuven, 8-10 junio 2005*. Peeters Publishing, Leuven

Notas:

¹ La Agencia noruega de archivos, bibliotecas y museos da una lista de 362 bibliotecas académicas, científicas y especiales, pero a causa de una falta de información estadística de algunas bibliotecas, hay cierto conflicto en el número total de bibliotecas existentes.

² Noruega tiene tres lenguas oficiales: noruego estándar, noruego nuevo y sami. Gran número de bibliotecas presenta su información en una o las dos lenguas minoritarias.

³ ABM-utvikling 2005, p.45-55. ABM-utvikling afirma haber recibido estadísticas de 336 bibliotecas de las 362 bibliotecas con las que se pusieron en contacto. Los cuadros de este estudio, sin embargo, muestran una suma de 353 unidades.

⁴ The Norwegian Archive, Library and Museum Authority
<http://www.abm-utvikling.no/prosjekter/Interne/Bibliotek/handbok/Www-adr.htm> [accedido 06.06.05]

⁵ La categoría “acceso a bancos de dato en línea” incluye tanto a bibliotecas que dan una descripción exhaustiva de sus bancos de datos como a bibliotecas que simplemente dan un link a la versión inglesa del catálogo Bibsys.

⁶ PI: Préstamo interbibliotecario.
SED: Servicio de entrega de documentos.

⁷ Se han distinguido dos subcategorías dentro de la “formación del usuario”: cursos bibliográficos y cursos de alfabetización informativa.

- La categoría “cursos bibliográficos” corresponde a información en inglés sobre cursos de la biblioteca que se centran en formación bibliográfica tradicional, es decir, en la presentación de recursos bibliotecarios y en cómo usarlos para buscar y localizar información (por ejemplo, sobre Bibsys y sobre cómo utilizar las diferentes funciones de este catálogo)
- La categoría “cursos de alfabetización informativa” corresponde a información en inglés sobre cursos de la biblioteca que se centran en uno o varios aspectos de la alfabetización informativa (véase definición en la sección 5) que no consistan exclusivamente en la enseñanza descontextualizada de la búsqueda y localización de información. Es decir, estos cursos tienen como objetivo el ayudar al usuario a formular sus necesidades informativas, a preparar la búsqueda según estas necesidades, a evaluar críticamente la información hallada, y a utilizarla de forma creativa y ética en su producción académica.

⁸ Esta organización cuenta con una sección para la alfabetización informativa desde el 2002. La sección había existido anteriormente como la Mesa redonda para la formación del usuario, pero dado el creciente interés por la alfabetización informativa en todo el mundo, se convirtió en sección para la alfabetización informativa en el 2002.